

Unité 10. Devoirs des étudiants - Simulation de l'examen

Simulation de l'examen (1)

Expression figée : Freiner à mort

Signification : Freiner brusquement, un coup de frein brusque, brutal de la voiture

Contexte : En conduisant, j'ai vu un chat et j'ai freiné à mort pour ne pas l'écraser.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Φρενάρω του σκοτωμού

Commentaires sur le figement : L'expression est construite autour du verbe *freiner*, qui a un sens plein. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence à mort est un adverbial (élément effaçable dans la phrase qui modifie le verbe *freiner*). Son sens n'est pas transparent. Il suffit de connaître pourtant que les adverbiaux expriment l'intensité pour imaginer que à mort signifie in extremis, la dernière minute. L'équivalence est totale dans les deux langues (français et grec) car les deux phrases ont le même lexique, la même syntaxe et la même image.

Expression figée : Rire à gorge déployée

Signification : Rire très fort

Contexte : Avec ses plaisanteries, nous rions toujours à gorge déployée.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Ξεκαρδίζομαι στα γέλια, γελάω με την ψυχή μου

Commentaires sur le figement : L'expression est construite autour du verbe *rire*, qui a un sens plein. La suite de mots *gorge déployée* est un adverbial parce qu'il est effaçable dans la phrase. Il modifie le verbe *rire* et exprime la manière. Dans cette phrase, le sujet est libre ; "*à gorge déployée*" n'est pas obligatoire. Il alterne avec les suites de mots *à gorge rompue / étendue*, modifiant également le verbe *rire*. L'équivalence est partielle car les deux adverbes n'ont pas le même lexique, ni n'évoquent la même image. Ils ont la même syntaxe (ils modifient le verbe *rire* pour exprimer l'intensité).

Expression figée : Apprendre par cœur

Signification : Apprendre à retenir / à mieux mémoriser

Contexte : Pour être la meilleure en classe, *j'apprends* mes leçons *par cœur*.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Μαθαίνω απέξω, μαθαίνω παραγλία

Commentaires sur le figement : L'expression est construite autour du verbe *apprendre*, qui est un verbe à sens plein. Par *cœur* est un adverbial (de manière), parce que effaçable et parce qu'il répond à la question par *comment*. Dans cette phrase, le sujet est libre. La séquence adverbiale *par cœur* est sémantiquement non transparente.

L'équivalence entre les deux séquences adverbiales *par cœur* et *απέξω* est partielle : on n'a pas le même lexique (*cœur*, *απέξω*), mais on a le même comportement syntaxique (les deux sont des adverbes de verbe) ; on n'a pas la même image.

Expression figée : Monter sur les planches

Signification : Se produire sur une scène de théâtre

Contexte : C'est un jeune acteur, il vient de *monter sur les planches*.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Ανεβαίνω στο σανίδι/ στο πάλκο

Commentaires sur le figement : L'expression est construite autour du verbe *monter*. Dans cette phrase, le sujet est libre et la combinaison *monter* + *planches* est sémantiquement transparente pour un hellénophone puisqu'on retrouve la même combinaison verbe + COI en grec aussi. Le complément "*sur les planches*" est obligatoire. L'équivalence est totale ; on a une traduction littérale (mot à mot) car les deux phrases ont le même lexique, la même syntaxe et la même image.

Expression figée : Briser la glace

Signification : Rompre sa timidité naturelle et parler le premier à une personne – à une groupe, faire le premier pas, se charger des démarches initiales

Contexte : Nous nous entendons très bien avec Monique, nous avons brisé la glace immédiatement.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Σπάω τον πάγο

Commentaires sur le figement : L'expression est construite autour du verbe *briser*, qui a un sens plein et qui alterne avec d'autres verbes support comme *rompre* / *casser*. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement transparente en grec. C'est la combinaison de ces deux éléments (*briser* + *glace*) qui est figée. L'équivalence est totale car les deux phrases ont le même lexique, la même syntaxe et la même image. On a une traduction littérale (mot à mot).

Expression figée : Courir les deux lièvres (à la fois)

Signification: Mener de front plusieurs activités, poursuivre plusieurs objectifs, se disperser en plusieurs activités

Contexte: Il risque de surmenage, il court les deux lièvres.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Βάζω δυο καρπούζια κάτω απ'την ίδια μασχάλη

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *courir*, qui est figé autour du groupe nominal *deux lièvres*. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement non transparente. Le complément *deux lièvres* est obligatoire (le verbe devient d'intransitif transitif). L'équivalence est partielle car les deux phrases n'ont ni le même lexique ni la même image. Mais elles ont la même syntaxe (N0 V C1).

Expression figée : Crever de faim

Signification: Avoir très faim

Contexte: Maman, qu'on se mette à table, je crève de faim.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Πεθαίνω της πείνας, με έχει κόψει η πείνα / η λόρδα

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *crever*, qui signifie *mourir* (et qui est employé métaphoriquement dans cette phrase) et qui est figé avec le substantif *faim*. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement transparente. Le complément *de faim* est obligatoire (le verbe devient transitif).

L'équivalence est totale : les deux phrases ont le même lexique, la même syntaxe et la même image. On a une traduction littérale (mot à mot).

Expression figée : Se mettre martel en tête

Signification : Se faire du souci, se laisser obséder par une inquiétude, se tourmenter

Contexte: Il se met martel en tête pour résoudre ce problème de maths.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Σπάω το κεφάλι μου, σπαζοκεφαλιάζω, χολοσκάω

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *se mettre*, qui est figé avec ses deux compléments : *martel* et *en tête*. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement non transparente. Les deux compléments *martel* et *en tête* sont obligatoires dans la phrase.

L'équivalence est nulle car les deux phrases n'ont ni le même lexique, ni la même syntaxe ni la même image. Cette phrase exprime le sentiment de l'inquiétude.

Expression figée: Manger la soupe des autres

Signification: Prendre le travail des autres

Contexte: Il est désœuvré et il mange la soupe des autres.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Τρώω το ψωμί του άλλου

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *manger*, qui est un verbe à sens plein et qui garde son sens. Il est complété par le complément la *soupe des autres*, complément obligatoire de ce verbe. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement non transparente. Il n'y a pas de connotation. L'équivalence est partielle car les deux phrases sont construites autour du même verbe mais n'ont pas les mêmes compléments. Ils ont la même syntaxe (NO V CI Prép C2), mais ne font pas appel au même lexique ni à la même image.

Expression figée: Croiser les bras

Signification: Ne rien faire, être désœuvré

Contexte: Il se bat toujours, il ne croise jamais les bras dans un problème.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Κάθομαι με σταυρωμένα τα χέρια

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *croiser*, qui est un verbe à sens plein et qui garde son sens. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement non transparente. Le complément *les bras n'est pas* à distribution unique puisqu'on peut utiliser le complément *les doigts* pour exprimer le même sens. L'équivalence est partielle car les deux phrases (française et grecque) ne sont pas construites autour du même verbe, mais elles ont les mêmes compléments. Ils n'ont pas la même syntaxe ni le même lexique, mais elles font appel à la même image.

Expression figée: Prendre son courage à deux mains

Signification: Être courageux et agir, se raidir(en vue d'un effort), rassembler tout son courage, oser quelque chose, être téméraire.

Contexte: Après la mort de ses parents, il a pris son courage à deux mains pour élève ses deux sœurs.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Επιστρατεύω όλο μου το θάρρος / την δύναμη (niveau soutenu), κάνω την καρδιά μου πέτρα

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *prendre*, qui est un verbe à sens plein, mais qui ne garde pas son sens. Il est complété par deux compléments : *son courage*, *à deux mains* qui sont des compléments obligatoires de ce verbe. Dans cette phrase, le sujet est libre et la séquence est sémantiquement non transparente. L'équivalence est partielle car les deux phrases (française et grecque) ne sont pas construites autour du même verbe, mais autour du même nom et elles n'ont pas les mêmes compléments. Ils n'ont pas la même syntaxe et le même lexique et elles ne font pas appel à la même image.

Expression figée : On y trouve son compte

Signification : En tirer profit/avantage

Contexte: Tous étaient satisfaits dans le magasin, on y trouvait son compte.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Είναι όλοι ευχαριστημένοι

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *trouver*, qui est un verbe à sens plein et qui ne garde pas son sens. Il est complété par deux compléments : *y*, *son compte* qui sont des compléments obligatoires de ce verbe. Dans cette phrase, le sujet n'est pas libre et la séquence est sémantiquement non transparente. Cette phrase exprime le sentiment de plaisir, de condescendance. En grec, il n'y a pas d'expression figée équivalente.

Expression figée : Lâche comme une souris

Signification : Être trop lâche

Contexte: Il se cache toujours, il est lâche comme une souris.

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec: Είναι κότα

Commentaires sur le figement: L'expression est construite autour du verbe *être* qui est vide de sens. Dans cette phrase, le sujet est libre ; lâche est figé avec *comme une souris* qui est facultatif dans la phrase. C'est un adverbial et exprime l'intensité (*être très lâche*). Il y a une connotation négative. L'équivalence est nulle car les deux phrases n'ont pas le même lexique, ni la même syntaxe ni la même image.

Simulation de l'examen (2)

expression figée : Chanter comme une casserole

Signification : chanter mal

contexte : *Le premier rôle masculin dans cette comédie musicale chante comme une casserole !*

niveau de langue : familier

expression équivalente en grec : Τραγουδάει σαν χαλασμένο μαγνητόφωνο

commentaires sur le figement : Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COD). L'équivalence entre les deux langues est partielle parce qu'on a la même syntaxe mais pas le même lexique. Le sujet est libre. Le sens du verbe ne change pas dans cette phrase (chanter comme une casserole = chanter). Comme une casserole se comporte comme un adverbial (comme une casserole = mal).

expression figée : Être un livre ouvert

Signification : Un homme ou une femme qui affiche ses sentiments et ses émotions.

niveau de langue : familier

contexte : Elle affiche ses sentiments et ses émotions. C'est un livre ouvert.

expression équivalente en grec : Είναι ανοιχτό βιβλίο

commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe support *être* qui est vide de sens. Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément qui a la fonction de l'attribut.

Le sujet est libre. L'équivalence entre les deux langues est totale parce qu'on a le même lexique, la même syntaxe et la même image dans les deux langues. L'expression figée est sémantiquement non prévisible parce que son sens n'est pas compositionnel (ne résulte pas de l'addition du sens de ces éléments constitutifs).

expression figée : Le temps, c'est de l'argent.

Signification : le temps a de la valeur

Niveau de langue : standard

Contexte : *Vous ne gagnerez pas bien votre vie si vous travaillez trop lentement. Le temps, c'est de l'argent!!*

Expression équivalente en grec : Ο χρόνος είναι χρήμα

Commentaires sur le figement : C'est un moto, un dicton. Tout est figé dans cette phrase : tant le sujet que l'attribut. L'équivalence entre les deux langues est totale parce qu'on a le même lexique, la même syntaxe et la même image dans les deux langues.

Expression figée : Le vent tourne

Signification : La situation va évoluer.

Niveau de la langue : standard

Contexte : *La situation va évoluer. Le vent va tourner.*

Expression équivalente en grec: θα γυρίσει ο τροχός

Commentaires sur le figement: C'est un diction. Le sujet est figé avec le verbe dans cette phrase. L'équivalence entre les deux langues est partielle parce qu'on a la même syntaxe mais pas la même image ni le même lexique.

Expression figée: Voir des éléphants roses

Signification: Voir quelque chose qui n'existe pas

Niveau de la langue: familier

Contexte: *Mes amies sont tellement soûles qu'elles ont des visions. Elles voient des éléphants roses.*

Expression équivalente en grec: Βλέπει πράσινα άλογα

Commentaires sur le figement: Le sujet est libre. L'expression figée est sémantiquement non prévisible parce qu'on ne peut pas deviner son sens même si on comprend le sens des termes qui composent cette expression figée. L'équivalence entre les deux langues est partielle parce qu'on a la même syntaxe mais presque la même image et presque le même lexique. Dans cette phrase, le verbe est figé avec son complément (COD).

Par Πολιτάκη Ερμιόνη

Simulation de l'examen (3)

EXPRESSIONS FIGÉES

contexte : "Je ne sais pas quels sont vos rêves mais moi, j'aimerais me réveiller et *être fraîche comme une rose*."

expression figée : Être fraîche comme une rose

signification : Être très fraîche

expression équivalente en grec : Λάμπω ολόκληρη

commentaires : Expression sémantiquement imprévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec. L'expression est construite autour du verbe *être* ; *comme une rose* fonctionne comme adverbial et exprime l'intensité. Cette séquence, donc, est figée avec l'adjectif *fraîche*. Le sujet est libre. *Fraîche* alterne ici avec un l'adjectif, sémantiquement proche, *belle* (distribution restreinte de l'adjectif, limitée à deux éléments : *Elle est belle comme une rose*).

contexte : Votre fils, Louis, est *gai comme un pinson* depuis qu'il a été promu directeur.

expression figée : Être gai comme un pinson/// une pinsonne

signification : Être très gai

expression équivalente en grec : Πετάει από την χαρά του

commentaires : Expression sémantiquement imprévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec. L'expression est construite autour du verbe *être*. La séquence *comme un pinson* qui fonctionne comme adverbial et exprime l'intensité, est figée avec l'adjectif *gai*. Le sujet est libre. *Gai* alterne ici avec un l'adjectif, sémantiquement proche, *content* (distribution restreinte de l'adjectif, limitée à deux éléments : *Il est content comme un pinson*). *Gai* n'alterne pas avec d'autres adjectifs (* *il est satisfait comme un pinson*).

contexte : J'aime ne rien manger de la journée ou au contraire *manger comme quatre*.

expression figée : Manger comme quatre

signification : Manger beaucoup

expression équivalente en grec : Τρώει για τρεις

commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence totale parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont les mêmes en grec. La séquence *comme quatre* est construite autour du verbe *manger* avec qui elle est figée (* *il boit comme quatre*¹). En plus cette séquence fonctionne comme adverbial et exprime l'intensité. Le sujet est libre.

contexte : Quand j' ai vu Christine avec lui, j'ai été vert de rage.

¹ On dit *boire comme un trou*.

expression figée : Être vert de rage

signification : Être très énervé

expressions équivalentes en grec : Πρασίνισα από το κακό μου, έσκασα απ' το κακό μου

commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence totale entre le français et le grec parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont les mêmes en grec. L'expression est construite autour du verbe *être* ; *de rage* est un adverbial (non obligatoire, exprimant la cause) qui modifie l'adjectif *vert* et qui est figé avec lui et pas avec un autre adjectif (* *J'ai été bleu de rage*). Le sujet est libre.

contexte : (a) *Je n'en reviens pas qu'il m'ait demandé de lui faire des excuses.*

(b) Je veux dire à mon collègue que les distinctions qu'il fait entre épuration ethnique et génocide sont peut-être utiles, mais *je n'en reviens pas de* son appréciation de la situation arménienne, l'autre jour, à la Chambre.

(c) *je n'en reviens pas de* la rapidité avec laquelle je m'en suis fait des amis.

expression figée : Ne pas en revenir

signification : Ne pas y croire!!

expression équivalente en grec : Δεν το πιστεύω !!! Δεν μπορώ να πιστέψω ότι, δεν μπορώ να πιστέψω την / τον ...

commentaires : Expression sémantiquement imprévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec. L'expression est construite autour du verbe *revenir* qui perd ici son sens. Le sujet est libre. L'expression est obligatoirement à la forme négative (**j'en reviens*). Le pronom préverbal *en* est obligatoire et figé avec le verbe *revenir* (**je ne reviens pas*). Le figement ici est minimal (le verbe est figé avec son pronom préverbal *en*).

Par Ιωάννα Πιτσινή

Simulation de l'examen (4)

Être armé jusqu'aux dents

Contexte : Armé jusqu'aux dents, passez les niveaux en explosant des hordes d'ennemis mortels et de boss gigantesques.

Signification : « Posséder de nombreuses armes ou être en position de se défendre »

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : Είμαι αρματωμένος / οπλισμένος μέχρι τα μπούνια.

Commentaires sur le figement :

Sujet : libre

Verbe : l'expression est construite autour du verbe support *être*

Dans cette phrase, l'attribut (armé) est figé avec le groupe prépositionnel (non obligatoire) *jusqu'aux dents*. C'est la combinaison *armé jusqu'aux dents* qui est figée et unique (collocation).

L'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Équivalence : totale (même image, même structure, presque le même lexique)

Source: <http://www.expressions-francaises.fr>

Mettre le feu aux poudres

Contexte : Je crois que si tu lui montres la lettre de son frère, cela mettra le feu aux poudres et éliminera toute chance de réconciliation entre eux.

Signification : « Déclencher des réactions violentes, provoquer quelqu'un »

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : *Ταράζω τα νερά, φέρνω αναμπουμπούλα (εδώ), ρίχνω λάδι στη φωτιά*

Commentaires sur le figement:

Sujet: libre

Verbe: l'expression est construite autour du verbe à sens plein *mettre*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec ses deux compléments (*le feu* - COD et *aux poudres* -COI) qui sont obligatoires.

L'EF exprime la provocation.

L'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Équivalence: nulle (pas la même image, ni la même structure ni le même lexique)

Distribution des deux compléments : unique (**mettre les feux à la poudre, *mettre l'incendie à la paille*)

Source: <http://www.expressio.fr>

3. Avoir plusieurs cordes à son arc

Contexte : Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, faire de la politique consiste souvent à avoir plusieurs cordes à son arc pour pouvoir s'adapter, au moment requis, aux circonstances toujours changeantes.

Signification : avoir différentes solutions pour atteindre un but

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : Κρύβω άσσο στο μανίκι μου

Commentaire :

Sujet : libre

Verbe : l'expression est construite autour du verbe support *avoir*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec ses deux compléments (*plusieurs cordes*- COD et *à son arc* – COI) qui sont obligatoires.

L'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Équivalence : nulle (pas la même image, pas la même structure, pas le même lexique)

Distribution des éléments constitutifs de l'EF : unique (**avoir de nombreuses cordes à son arc*, **avoir plusieurs éléments à son arc*, **avoir plusieurs cordes à son violon*).

Source: <http://www.expressio.fr>

4. Garder une poire pour la soif

Contexte : Pour cette raison Vanbreda International a conçu, en coopération avec Afiliatys, un contrat spécial qui vous offre une poire pour la soif à ce moment et vous protège donc mieux dans cette situation.

Signification : « garder de côté de quoi assurer de besoins futurs – économiser »

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : Κρατάω κάτι για ώρα ανάγκης

Commentaires sur le figment :

Sujet : libre

Verbe : l'expression est construite autour du verbe à sens plein *garder*

l'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Les deux compléments *une puce*, *pour la soif* sont l'un obligatoire, l'autre (*pour la soif*) facultatif (parce qu'adverbial).

Équivalence: partielle (pas la même image, presque la même structure, pas le même lexique – seulement le verbe *garder* reste le même).

Source: <http://www.expressio.fr>

5. Avoir la puce à l'oreille

Contexte : Lorsqu'il a fait rapport de la conversation téléphonique au Projet A-O Canada et à ses supérieurs de la DRC, personne n'a eu la puce à l'oreille et n'a songé que M. Arar pourrait être renvoyé en Syrie.

Signification : «se douter de quelque chose»

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : Μου μπήκαν ψύλλοι στ' αυτιά

Commentaires sur le figement :

Sujet : libre

Verbe : l'expression est construite autour du verbe support *avoir*.

Dans cette phrase, le verbe est figé avec ses deux compléments (*la puce* - COD et à *l'oreille* – COI) qui sont obligatoires et signalent la méfiance.

L'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Équivalence : partielle (même image, presque la même structure, presque le même lexique, *puce*, *oreille*, *ψύλλοι*, *αυτιά*).

Distribution des compléments : unique (**mettre les puces aux oreilles*, **mettre le mite aux cheveux*). Cependant, on peut trouver la même expression avec le verbe *mettre* au lieu d'*avoir*. *Mettre* est un opérateur causatif (il exprime la cause du procès: *Pierre m'a mis la puce à l'oreille*).

Source: <http://www.expressio.fr>

6. C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase

(La goutte fait déborder le vase)

Contexte : Le scandale des commandites a été la goutte qui a fait déborder le vase pour les Canadiens.

Signification : « le petit détail supplémentaire qui rend une situation intolérable ou insupportable »

Niveau de langue : familier

Expression équivalente : Η σταγόνα που ξεχείλισε το ποτήρι

Commentaires sur le figement :

Sujet (*goutte*) : figé avec le verbe.

Verbe : l'expression est construite autour *faire déborder*.

Le verbe est figé avec son complément (*le vase-COD*) qui est obligatoire et non pas libre ; c'est l'extraction (le schéma *c'est ... qui*) qui est employé presque obligatoirement dans cette phrase (? *la goutte fait déborder le vase ; c'est la goutte qui fait déborder le vase*). L'expression est sémantiquement transparente pour la combinaison grec-français.

Équivalence : totale (même image, même structure presque le même lexique).

Sentiment: expression de la colère

Distribution des éléments constitutifs de l'EF : obligatoire (* C'est la goutte qui a fait déborder le vase).

Source: <http://www.bonjourdefrance.com>

Par Στίνη Ισιδώρα

Simulation de l'examen (5)

CONTEXTE

- Posez-moi des questions.
- Qu'est-ce qu'une hirondelle ne fait pas?
- Et l'habit ?
- Le moine.
- À bon chat ...
- Bon rat.
- Petit à petit ...

- L'oiseau fait son nid.
- Pierre qui roule ...
- N'amasse pas mousse.
- Qui vole un oeuf ...
- Vole un boeuf.
- Coeur qui soupire ...
- N'a pas ce qu'il désire.
- Pas mal !
- Vous avez encore d'autres des comme ça ?
- Dans ma famille, on dit que celui qui connaît bien les proverbes ne peut pas être complètement mauvais.

1.

Expression figée : Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Signification : Un fait isolé n'autorise pas de conclusion générale. On peut tirer une généralité à partir d'un exemple (source : <http://www.expressio.fr>).

Expression équivalente en grec : Ένας κούκος δεν φέρνει την άνοιξη.

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence totale entre le français et le grec parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont les mêmes en grec.

Niveau de langue : registre familier

2.

Expression figée : L'habit ne fait pas le moine.

Signification : L'apparence peut être trompeuse. Ce qui peut aussi se dire : il faut s'abstenir de ne juger les gens qu'à leur apparence (source : <http://www.expressio.fr>).

Expression équivalente en grec : Τα ράσα δεν κάνουν τον παπά.

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence totale parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont les mêmes en grec.

Niveau de langue : registre familier

3.

Expression figée : À bon chat bon rat.

Signification : Les adversaires sont de face égale (source : <http://www.linternaute.com>).

Expression équivalente en grec : Με όποιον δάσκαλο καθήσεις τέτοια γράμματα θα μάθεις, το μήλο κάτω από τη μηλιά θα πέσει, τα ετερόνυμα έλκονται τα ομώνυμα απωθούνται .

Commentaires : Expression sémantiquement imprévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec.

Niveau de langue : registre familier

4.

Expression figée : Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Signification : À force de patience et de persévérance, on finit pour accomplir une tâche complexe (source : <http://www.linternaute.com>).

Expression équivalente en grec : Αγάλι αγάλι γίνεται η αγουρίδα μέλι , όποιος βιάζεται σκοντάφτει.

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec.

Niveau de langue : registre familier

5.

Expression figée : Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Signification 1 : Une vie aventureuse ne permet pas d'amasser des biens ou des richesses (sens négatif) (source : <http://www.expressio.fr>).

Signification 2 : attribuer au mouvement constant et à la disposition au voyage et au changement la vertu de ne pas devenir un poids mort (sens positif)

La pierre qui roule n'amasse pas mousse car en effet elle n'a pas le temps d'accueillir ces adorables végétaux : elle ne se laisse pas fixer ou agglomérer par des parasites qui

profitent de ses apports minéraux et autres... donc, incitation à garder une certaine dynamique (<http://www.linternaute.com/proverbe/106/pierre-qui-roule-n-amasse-pas-mousse/>).

Expression équivalente en grec 1: Καλή ζωή κακή διαθήκη.

Expression équivalente en grec 2: Πέτρα που κυλά, ποτέ δε χορταριάζει (Publius Syrus, auteur latin, écrivain de maximes).

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence totale parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont les mêmes en grec et en français.

Niveau de langue : registre familier

6.

Expression figée : Qui vole un oeuf vole un boeuf.

Signification : Commettre un larcin mineur, c'est se mettre sur la voie de la délinquance. Celui qui vole un objet insignifiant volera bientôt des biens de valeur.

(source : <http://www.linternaute.com>).

Expression équivalente en grec : Αυτός που κλέβει ένα αυγό θα κλέψει και το κοτόπουλο.

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec .

Niveau de langue : registre familier

7.

Expression figée : Coeur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.

Signification : Pousser un soupir est le signe de notre insatisfaction. Autrement dit, on soupire quand on est déçu par une situation.

(source : <http://www.linternaute.com>).

Expression équivalente en grec : Ο βήχας και ο παράς δεν κρύβονται.

Commentaires : Expression sémantiquement prévisible. Équivalence nulle parce que le lexique, la syntaxe et l'image sont différents en grec.

Niveau de langue : registre familier

Par ΤΣΑΡΤΣΙΔΟΥ ANNA ΜΕΛΠΙΟΜΕΝΗ

Simulation de l'examen (6)- Expressions figées avec des aliments

CITRON-ΛΕΜΟΝΙ



Presser quelqu'un comme un citron

Signification : Tirer le maximum (de quelqu'un)

Contexte : Tous les jours, elle travaille du matin au soir. Son directeur la presse comme un citron.

Niveau de langue : Familier

Expression équivalente en grec : Τον / την στίβει σαν λεμόνι

Commentaires sur le figement :

Le verbe est figé avec *comme un citron* qui est un adverbial (qui n'est pas obligatoire dans la phrase et peut être effacé et exprime l'intensité). Son COD (qq'un) est libre (*Marie, Pierre, les employés, etc.*)

Équivalence totale (même image, même syntaxe, même lexique).

ΧΟΥ-ΚΟΥΝΟΥΠΙΔΙ



Faire chou blanc

Signification : Échouer dans une démarche, une entreprise

Contexte : L'équipe Nationale de Grèce a été éliminée de la Coupe Mondiale. Elle a fait chou blanc.

Niveau de langue : Standard

Expression équivalente en grec : Έκανε μια τρύπα στο νερό, πάτωσε

Commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement opaque (non transparente).

L'expression est construite autour du verbe faire. Le verbe est figé avec le groupe nominal *chou blanc*, qui est un COD.

Équivalence nulle (un autre lexique, une autre syntaxe et une autre image en grec).

Être bête comme chou

Signification: Très facile à faire ou à comprendre, enfantin

Contexte: C'est très facile de faire des crêpes, c'est bête comme chou

Niveau de langue: Familier

Expression équivalente en grec : Είναι της πλάκας, πανεύκολο

Commentaires sur le figement : l'expression n'est pas sémantiquement transparente.

Comme chou exprime l'exagération et fonctionne comme un adverbial (être bête comme chou = être très bête).

Bête est figé avec le groupe prépositionnel *comme chou*.

Équivalence nulle (une autre syntaxe, un autre lexique, une autre image).

FARINE-ΑΛΕΥΡΙ



(Se faire) rouler dans la farine

Signification : Tromper par des ruses et des flatteries

Contexte : Je me suis fait rouler dans la farine : le brocanteur m'a vendu un meuble qui ne vaut pas le tiers du prix que je l'ai payé !

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Με έπιασαν κορόιδο

Commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement opaque.

L'expression est construite autour du verbe *se faire rouler*. Le verbe est figé avec son complément (COI *dans la farine*).

Équivalence nulle (une autre syntaxe, une autre image et un autre lexique).

HUILE-ΛΑΔΙ



Jeter l'huile sur le feu

Signification: Provoquer la colère (de quelqu'un)

Contexte : Chaque fois que mes parents se disputent, mon père jette de l'huile sur le feu au lieu d'essayer de résoudre le problème

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Ρίχνω λάδι στη φωτιά

Commentaires sur le figement : expression construite autour du verbe *jeter* (sens plein)

Le verbe est figé avec ses deux compléments (COD l'huile, COI sur le feu)

Équivalence totale (même image, syntaxe et lexicque).

VIN-KΡΑΣΙ



Mettre de l'eau dans son vin

Signification : Modérer ses exigences

Contexte : Depuis l'échec de son entreprise, il a mis de l'eau dans son vin et il est d'un contact plus agréable

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Βάζω νερό στο κρασί μου

Commentaires sur le figement : expression est construite autour du verbe *mettre* (à sens plein). Le verbe est figé avec ses deux compléments (COD *de l'eau*, COI *dans son vin*)

Équivalence totale (même syntaxe, image et lexicque).

PAIN-ΨΩΜΙ



Avoir du pain sur la planche

Signification : Avoir beaucoup de travail, de tâches à accomplir

Contexte : A midi Jean n'arrive pas à faire une pause de son travail, il a du pain sur la planche

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Πνίγομαι στη δουλειά

Commentaires sur le figement : expression construite autour du verbe *avoir*. Le verbe est figé avec ses deux compléments (COD *du pain*, COI *sur la planche*)

Équivalence nulle (autre image, autre lexique, autre syntaxe).

PECHE-ΡΟΔΑΚΙΝΟ



Avoir une peau de pêche

Signification: Avoir une peau douce, le teint frais

Contexte: Ma grand-mère, malgré son âge, semble jeune. Elle a une peau de pêche

Niveau de langue: Standard

Expression équivalente en grec : Είμαι φράπα

Commentaires sur le figement : expression construite autour du verbe *avoir* qui est vide de sens. Le sens est concentré dans le groupe nominal *une peau de pêche*, qui est un nom composé figé (N de N). Le verbe est figé avec son complément COD.

Équivalence nulle (une autre image, un autre lexique, une autre syntaxe en grec).

CHAMPIGNON-MANITAPI



Pousser comme un champignon

Signification: Se développer très vite

Contexte: Partout en Grèce, les cafés sont très nombreux. Ils poussent comme des champignons

Niveau de langue: familier

Expression équivalente en grec : Φυτρώνουν σαν μανιτάρια

Commentaires sur le figement : l'expression est construite autour du verbe *pousser* qui est à sens plein.

Le verbe est figé avec le groupe prépositionnel (COI) *comme un champignon*.
Équivalence totale (même image, syntaxe et lexique).

SARDINES-ΣΑΡΔΕΛΕΣ



Être serrés comme des sardines

Signification: Être entassés les uns contre les autres sans pouvoir bouger

Contexte : l'autobus était plein de monde. On était serrés comme des sardines.

Niveau de langue: familier

Expression équivalente en grec: στριμωγμένοι σαν σαρδέλες

Commentaire sur le figement: l'expression est construite autour du verbe *serrer*. *Serrés* est figé avec le groupe prépositionnel *comme des sardines* (et parfois *comme des anchois*) qui exprime l'intensité. *Comme C* se comporte comme un adverbe (*serrés comme C = très serrés*).

Équivalence totale (même image, syntaxe et lexique).

MACHER-ΜΑΣΑΩ



Ne pas mâcher ses mots

Signification : S'exprimer crûment.

Contexte : les journalistes adorent l'interviewer parce qu'il ne mâche pas ses mots.

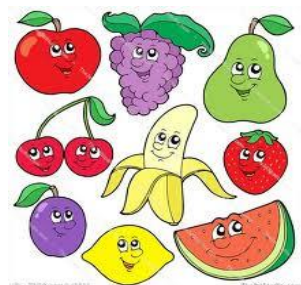
Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Δε μασάω τα λόγια μου

Commentaire sur le figement : l'expression est construite autour du verbe *mâcher* (employé dans son sens figuré). Le verbe est figé avec son COD (*ses mots*).

Équivalence totale (même image, lexicque et syntaxe).

FRUITS- ΦΡΟΥΤΑ



Porter ses fruits

Signification: aboutir à un résultat positif

Contexte: leur action a porté des fruits. Ils ont gagné.

Niveau de langue: standard

Expression équivalente en grec: Καρποφόρησε, απέδωσε (καρπούς)

Commentaire sur le figement: l'expression est construite autour du verbe *porter*. Le verbe est figé avec son COD (*ses fruits*).

Équivalence partielle s'il l'on considère comme équivalent le verbe καρποφόρησε (même image, presque le même lexicque, pas la même syntaxe).

Si l'on considère comme équivalente la combinaison απέδωσε (καρπούς), l'équivalence devient totale.

Par Ειρήνη-Ελευθερία Κελέκη

Simulation de l'examen (7) -Expressions figées avec des animaux

ΘΕΜΑ EXPRESSIONS IDIOMATIQUES AVEC DES ANIMAUX

CANARD- ΠΑΠΙΑ



- Un froid de canard

Signification: Grand froid

Contexte : Aujourd'hui, il fait 0°C degrés. il fait un froid de canard.

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Τσουχτερό κρύο (niveau familier), το κρύο της αρκούδας (niveau argotique).

Commentaires sur le figement : c'est un nom composé figé (N de N)

Équivalence : partielle (το κρύο της αρκούδας), (la même syntaxe, presque le même lexique, pas la même image).

CHAT- ΓΑΤΑ



- Acheter chat en poche

Signification : Acheter sans examiner

Contexte : je ne vous conseille pas d'acheter chat en poche. Venez voir et examiner tous les objets que vous voulez acheter.

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Αγοράζω γουρούνι στο σακί

Commentaires sur le figement : l'expression est sémantiquement opaque. L'expression est construite autour du verbe acheter qui est figé avec son complément (COD, *chat en poche*) Équivalence : partielle (la même syntaxe, presque le même lexique, pas la même image).

- Être comme chien et chat

Signification : se disputer constamment

Contexte : ses deux enfants sont comme chien et chat, ils se disputent tout le temps.

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : Μαλώνουμε / είμαστε σαν το σκύλο με τη γάτα

Commentaires sur le figement : l'expression est transparente. Le verbe *être* est un verbe support. *Comme C* marque l'intensité. La structure de départ est : *Marie se dispute avec Pierre comme chien et chat* (η Μαρία μαλώνει με τον Πέτρο σαν το σκύλο με τη γάτα). Après une transformation syntaxique, le complément disparaît et le sujet devient pluriel : *Marie et Pierre se disputent comme chien et chat* (η Μαρία και ο Πέτρος μαλώνουν σαν το σκύλο με τη γάτα) (structures symétriques).

Équivalence : totale (la même syntaxe, le même lexique, la même image)

- Donner sa langue au chat

Signification : renoncer à trouver ou à deviner une solution

Contexte : je ne peux pas trouver la réponse à cette devinette, je donne ma langue au chat.

Niveau de langue : courant

Expression équivalente en grec : Πάω πάσο / Να το πάρει το ποτάμι

Commentaires sur le figement : L'expression est sémantiquement opaque. Elle est construite autour du verbe *donner* qui est figé avec ses deux compléments (COD, *sa langue*, COI *au chat*)

Équivalence : nulle (pas la même image, ni syntaxe, ni lexique)

CHEVRE- KATSIKA



- Ménager la chèvre et le chou

Signification : se conduire entre deux partis de façon à ne blesser ni l'un, ni l'autre

Contexte : Mes enfants se disputent tout le temps, mais moi je ménage la chèvre et le chou.

Niveau de langue : courant

Expression équivalente en grec : Δεν παίρνω το μέρος κανενός

Commentaires sur le figement : le sens est imprévisible/ l'expression est sémantiquement opaque. L'expression est construite autour du verbe *ménager* qui est figé avec ses deux compléments (COD, *la chèvre*, *le chou*). Équivalence nulle (pas la même image, ni la même syntaxe, ni le même lexique).

COQ- ΚΟΚΟΡΑΣ



- Passer du coq-à-l'âne

Signification: Dire des choses sans suite et sans liaison

Contexte: Quand je n'ai pas assez de temps libre pour parler au téléphone avec mon amie, je passe du coq-à-l'âne pour pouvoir lui dire tout.

Niveau de langue: familier

Expression équivalente en grec: Πάω από το ένα θέμα στο άλλο, από την πόλη έρχομαι και στην κορφή κανέλα

Commentaires sur le figement: le sens est imprévisible/ l'expression est sémantique opaque. Le verbe *passer* a son propre sens. Équivalence nulle (pas la même image, ni la même syntaxe, ni le même lexique)

CHIEN- ΣΚΥΛΙ



- Un temps de chien

Signification : un temps exécrable

Contexte : Il fait un temps de chien. Je ne sors pas.

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : παλιόκαιρος

Commentaires sur le figement: c'est un nom composé figé (N de N). Équivalence : partielle (pas la même syntaxe, presque le même lexique, la même image)

MOINEAU- ΣΠΟΥΡΓΙΤΙ



- Manger comme un moineau

Signification : manger très peu

Contexte : son régime alimentaire est restrictif et c'est pourquoi elle mange comme un moineau.

Niveau de langue : courant

Expression équivalente en grec : Τρώει σα σπουργίτι

Commentaires sur le figement : L'expression est transparente. Elle est construite autour du verbe *manger* qui est figé avec *comme un moineau* qui est un adverbial (il n'est pas obligatoire dans la phrase et exprime l'intensité). Équivalence : totale (même syntaxe, image et lexique).

CROCODILE- ΚΡΟΚΟΔΕΙΛΟΣ



- Verser des larmes de crocodile

Signification : Larmes fausses et hypocrites, larmes d'un traître qui cherche à émouvoir la compassion pour mieux tromper

Contexte : Ma fille de deux ans verse des larmes de crocodile, quand on ne lui donne pas ce qu'elle veut

Niveau de langue : familier

Expression équivalente en grec : κροκοδείλια δάκρυα

Commentaires sur le figement : l'expression est transparente. Elle est construite autour du verbe *verser* qui est figé avec son complément (COD *des larmes de crocodile*, qui est un nom figé N de N). Équivalence: totale (même image, lexique et syntaxe)

ÉLÉPHANT-ΕΛΕΦΑΝΤΑΣ

- Avoir une mémoire d'éléphant

Signification : avoir une mémoire exceptionnelle

Contexte: Elle n'oublie jamais les dates d'anniversaires de ses amis. Elle a une mémoire d'éléphant.

Niveau de langue : courant

Expression équivalente en grec : Έχει μνήμη ελέφαντα

Commentaires sur le figement : L'expression est transparente. Elle est construite autour du verbe *avoir* qui est figé avec son complément (COD mémoire d'éléphant). Équivalence : totale (même image, syntaxe et lexique).

Par Χριστίνα Μαρίνου

Des expressions idiomatiques de points de vue linguistique, traductologique et didactique suivies de certains proverbes et dictons

Approche contrastive français - grec moderne

Idiotismes

C'est du gâteau

–Comment as-tu trouvé l'examen de littérature ?

–Lequel ? Celui de madame Dupont ? *C'était du gâteau !* J'ai fini en moins d'une heure !

–Ah bon ! ? Moi je l'ai trouvé difficile...

Signification

C'est très facile.

Niveau de langue

Familier

Commentaires

Il s'agit d'une expression figée à la forme positive qui pourrait aussi être utilisée dans la forme négative : « Ce n'est pas du gâteau ».

Le verbe garde son sens premier et tous les éléments sont figés ensemble – à part du sujet qui est libre.

Expression équivalente en grec

Il n'y a pas d'équivalence complète ou du moins partielle ; un grec utiliserait « είναι πανεύκολο », un adjectif au superlatif ou « σιγά το δύσκολο » qui exprime le même sentiment.

En didactique

Cette expression est sémantiquement opaque puisque ses constituants ne révèlent pas son sens et qu'en grec nous ne trouvons pas d'expression qui soit exprimée par la même image. Toutefois, puisqu'elle est fréquente en français et qu'a une signification et utilisation simples, elle pourrait être enseignée à un niveau débutant-moyen.

Variantes

C'est du nanan (= c'est très bon / facile)

C'est de la tarte (= c'est facile) ≠ C'est pas de la tarte

[Se mettre sur son 31](#)

Lors d'un mariage, tout le monde *se met sur son trente et un*, qu'il s'agisse des mariés, de leur famille ou d'un invité quelconque.

Signification

Mettre ses plus beaux vêtements, être le plus beau possible.

Niveau de langue

Familier

Commentaires

Il s'agit d'une expression figée à connotation positive.

Tous les éléments sont figés ensemble.

Expressions équivalentes en grec

- i. « Ντύνομαι στη πένα» qui a le même sens sans avoir aucun autre élément en commun, nous avons donc dans ce cas une équivalence nulle ; ce qui va de même pour «βάζω τα καλά μου», «Ντύνομαι στο καντίνι».
- ii. «Ντύνομαι στα δεκατέσσερα».

En didactique

- i. Cette expression est sémantiquement opaque puisque ses constituants ne révèlent pas son sens et qu'en grec nous ne retrouvons pas d'expression qui pourrait aider à identifier sa signification. Niveau à être enseignée: avancé.
- ii. Une équivalence partielle est à noter entre l'expression *Ντύνομαι στα δεκατέσσερα* (bien que non très usitée) et se mettre sur son 31. Les deux ont recours à des chiffres (quoique non les mêmes) pour exprimer la même chose. Se mettre signifie s'habiller : les deux expressions sont construites autour du même verbe qui ne perd pas son sens.

C'est bonnet blanc, blanc bonnet

–Plus je regarde les libéraux et les conservateurs, plus je trouve que c'est *bonnet blanc, blanc bonnet*.

Conclusion d'un discours politique

Des vagabonds et des nomades, c'est *blanc bonnet et bonnet blanc*.

Louis ARAGON, *Blanche ou l'oubli*

Signification

C'est la même chose, il n'y a pas de différence.

Niveau de langue

Familier

Commentaires

Le verbe *être*, verbe support n'ayant pas de sens, ne peut pourtant pas alterner avec un autre verbe dans cette même expression ; ses attributs sont interchangeables (c'est bonnet blanc, blanc bonnet / c'est blanc bonnet, bonnet blanc).

Sa structure est simple et répétée avec une inversion : V C₁ C₂ C₂ C₁ ; l'ordre varie et l'emploi de la conjonction *et* est facultatif : on rencontre aussi *blanc bonnet et bonnet blanc*.

Expression équivalente en grec

Τα ίδια και τα ίδια. Τα ίδια Παντελή μου, τα ίδια Παντελάκη μου. La forme du nom varie, on retrouve aussi Παντελίδη. Les deux termes sont interchangeables dans l'expression grecque aussi (Τα ίδια Παντελή μου, τα ίδια Παντελάκη μου / τα ίδια Παντελάκη μου, τα ίδια Παντελή μου).

En didactique

D'un point de vue sémantique, si cette expression est donnée dans un contexte, il est fort possible qu'elle soit facilement comprise bien que son expression correspondante en grec n'ait aucun élément similaire, ni au niveau lexical, ni au niveau syntaxique.

Synonymes

C'est du pareil au même

C'est chou vert et vert chou (Belgique)

Avoir deux poids et deux mesures

« Nous avons deux poids et deux mesures : nous approuvons, pour une idée, un système, un intérêt, un homme, ce que nous blâmons pour une autre idée, un autre système, un autre intérêt, un autre homme. »

Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*

Signification

Juger différemment une même chose, selon les personnes, les circonstances, les intérêts...

Niveau de langue

Standard

Commentaires

Elle est construite autour du verbe support *avoir* est pas vide de sens.

Expression équivalente en grec

Έχω δύο μέτρα και δύο σταθμά.
(Επίσης: Ίδια μέτρα και σταθμά.)

En didactique

L'expression est sémantiquement opaque si elle est présentée isolément ; en contexte sa signification peut être comprise relativement facilement.

Son équivalence grecque est presque totale : l'ordre des compléments du verbe avoir est inversé en grec ; le lexique est le même (avoir / poids / mesures ; έχω / σταθμά / μέτρα).

Variante

Faire deux poids, deux mesures

Rester en carafe

- Oui, fait le petit gros [à ses camarades] (...) fallait nous avertir...

- Si je l'avais fait, dit La Commande (...) vous vous seriez dégonflés. Et je ne voulais pas être seul dans le bain (...) on serait *restés en carafe* dans le bois de Saint-Cloud, avec la bagnole!

Paul VIALAR, *Clara et les méchants*, 1958

Signification

Être oublié, rester en plan

Niveau de langue

Familier

Commentaires

Le verbe avec son complément circonstanciel de manière sont figés ensemble. *Rester* alterne dans cette expression figée avec *tomber*.

Expression équivalente en grec

Μένω μπουκάλα

En didactique

La signification de l'expression est sémantiquement opaque.

L'équivalence est partielle : le verbe de la phrase est le même dans les deux langues, tout comme la syntaxe de la phrase ; le substantif n'est pas tout à fait le même, il s'agit de termes synonyme (carafe, μπουκάλα), l'image est donc la même dans les deux langues.

Variante

Tomber en carafe

Passer un savon à quelqu'un

«Charlie avait d'autant moins écouté ces éloges que les agréments qu'ils célébraient chez sa fiancée lui avaient toujours échappé. Mais il répondit à M. de Charlus : "C'est entendu, mon petit, je *lui passerai un savon* pour qu'elle ne parle plus comme ça"»

Marcel PROUST - *La prisonnière*

Signification

Réprimander

Niveau de langue

Familier

Commentaires

Les éléments ne pouvant être altérés, l'ordre des compléments est flexible (passer un savon à quelqu'un, passer à quelqu'un un savon).

Expressions équivalentes en grec

- i. Επιπλήττω κάποιον σοβαρά. (niveau soutenu)
- ii. Τα λέω ένα χεράκι σε κάποιον. (niveau familier)
- iii. Τα χώνω άγρια σε κάποιον. (niveau familier, voire argotique)

En didactique

Le sens de l'expression est opaque.

L'équivalence est nulle entre l'expression française et grecque.

Proverbes

Aide-toi et le ciel t'aidera

Il ne faut pas attendre de Dieu si on ne fait rien par soi-même.

Συν Αθηνά και χείρα κίνει

Qui va lentement/doucement, va sûrement

On fait bien les choses lorsque l'on ne se précipite pas.

Όποιος βιάζεται σκοντάφτει

L'or véritable ne craint pas le feu.

Un homme de valeur sait résister à toutes les épreuves, y compris les attaques et la critique.

Καθαρός ουρανός αστραπές δε φοβάται

Un coup de langue est pire qu'un coup de lance

Les paroles insultantes sont plus blessantes qu'une lésion physique.

Η γλώσσα κόκκαλα δεν έχει και κόκκαλα τσακίζει

L'union fait la force

C'est en s'alliant et en associant nos forces que l'on peut vaincre.

Η ισχύς εν τη ενώσει

Une hirondelle ne fait pas le printemps

D'un seul élément, on ne peut tirer de conclusions certaines ou générales.

Ένας κούκος δεν φέρνει την άνοιξη

Le chat parti, les souris dansent

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent

Quand le chat dort, les souris dansent

En l'absence de l'autorité à laquelle on est normalement soumis, on fait preuve d'euphorie insouciance.

Λείπει η γάτα, χορεύουν τα ποντίκια

Petit à petit, l'oiseau fait son nid

A force de patience et de persévérance on finit par accomplir une tâche complexe.

Αγάλι αγάλι γίνεται η αγουρίδα μέλι

Craignez la colère de la colombe

La colère des gens de nature paisible est très dangereuse.

Il faut se méfier de l'eau qui dort

Il faut se méfier des individus calmes car ils peuvent s'avérer être les plus dangereux.

Τα σιγανά ποταμάκια να φοβάσαι

Nul n'est prophète en son pays

On a ordinairement moins de succès en son pays qu'ailleurs ; c'est parmi les siens qu'on a le moins de chances d'être cru, qu'on en impose le moins.

Ουδείς άγιος στον τόπο του

Les bons comptes font les bons amis

Afin de préserver l'amitié, chacun doit s'acquitter de ce qu'il doit à l'autre.

Οι καλοί λογαριασμοί κάνουν τους καλούς φίλους

Par Dimitri CHANTZOS Année universitaire 2012-2013 –
Semestre d'hiver